



Intitulé du chantier :

Variations autour de *Guerre et Paix* de Léon Tolstoï

dirigé par :

Lucie Berelowitsch & Marina Keltchewsky

PUBLIC CONCERNE

Profil professionnel des stagiaires :

Artistes interprètes justifiant de 2 ans de pratique professionnelle minimum, désireux de travailler les enjeux de l'adaptation et de l'interprétation à partir de *Guerre et Paix* de Tolstoï.

Effectif maximum : 14

DATE – DUREE - LIEU

Dates : du mardi 10 au samedi 21 juin 2025 (off le dimanche 15 juin).

Durée totale : 80 heures – 11 jours

Lieu de formation : Le Préau – CDN de Normandie-Vire

OBJECTIFS PEDAGOGIQUES

Besoin professionnel :

Défi de taille, l'adaptation d'une écriture littéraire au théâtre n'intimide pas les metteur·euse·s en scène qui redoublent d'ingéniosité pour transmettre sur les planches la subtilité d'une littérature, d'un style, d'une narration, d'une époque. Multiples sont les chemins : en tirer un instantané, un ressenti, ou porter plus directement le texte, reconstruire des scènes, faire prendre en charge des éléments narratifs à des personnages. Cela demande à l'interprète des compétences précises en termes d'analyse des textes, de force de proposition et de capacité à improviser.

Compétence visée :

- Être capable de s'inscrire dans un travail collectif d'adaptation et de réécriture en développant son regard singulier, son intimité avec la matière et son jeu d'acteur.rice.

Objectifs du stage :

- Savoir identifier les processus possibles d'adaptation d'une œuvre romanesque pour le plateau.
- Acquérir des outils d'analyse dramaturgique (contexte, structure du texte, ...) pour nourrir l'interprétation de l'acteur.rice.
- Acquérir un langage artistique (théâtral et musical) pour travailler en conscience la représentation de la guerre.
- Être capable de mettre en jeu la finesse psychologique des personnages chez Tolstoï.
- Être capable d'enrichir les propositions à partir de sa propre créativité, de son propre univers

PROGRAMME

Présentation du stage :

Dans le contexte politique de l'invasion russe en Ukraine, il y a peu encore, le mot « guerre » pouvait vous valoir en Russie d'être arrêté.e et envoyé.e en colonie pénitentiaire. Alors comment travailler aujourd'hui l'œuvre de Tolstoï ? (des manifestant.e.s russes ont brandi ironiquement des pancartes « Opération spéciale et Paix de Léon Tolstoï » pour dénoncer la guerre en cours et la langue de bois des officiels russes.)

Quel impact a le contexte politique lorsque l'on travaille sur une œuvre ? Comment représenter la guerre ?

Avec quels outils de jeu les interprètes peuvent travailler en conscience une œuvre et sa résonance avec l'actualité : quelle responsabilité a-t-on dans nos choix artistiques ?

La musique aura une grande place dans ce travail. Les participant.e.s sont invité.e.s à ramener des matériaux personnels (poèmes, textes, chants, musiques...) et à trouver comment les intégrer dans la trame de *Guerre et Paix*.

Ce roman total crée un monde plus réel que le réel et offre une vérité psychologique saisissante aux personnages dont on découvre les retournements imprévisibles mais aussi les plus infimes mouvements de l'âme. Il nous fait voir avec distance et humour les diverses pratiques sociales qui jalonnent les vies, depuis l'opéra jusqu'aux réunions d'état-major, en passant par la chasse ou la parade militaire. Pour Tolstoï, l'Histoire n'est pas le résultat de la providence ou de la fatalité : elle n'est pas écrite d'avance. Mais elle n'est pas non plus écrite par les « grands hommes ». Elle serait plutôt la résultante incontrôlable et mystérieuse, de la multitude des volontés individuelles qui concordent, s'opposent, luttent ou s'ignorent.

Nous tâcherons d'incarner ensemble une partie de cette multitude de volontés individuelles autour de ces questions, tout en interrogeant le passage du roman à la scène : la place que prend l'adaptation, les choix dramaturgiques nécessaires, comment traiter le foisonnement des pistes possibles.

Nous travaillerons au plateau sur le groupe et l'individu, le passage de la narration au dialogue, du texte à la musique, à partir d'hypothèses soulevées à la table, d'improvisations, et de propositions personnelles.

La lecture du roman dans sa totalité n'est pas un prérequis.

Processus Pédagogique :

La formation se déroulera autour de quatre éléments définis ci-dessous. L'apport théorique ainsi que la rencontre avec la recherche et le processus de création des intervenantes seront développés tout au long du stage. Ce déroulé est communiqué à titre indicatif et pourra évoluer au cours du processus de travail. La formation se terminera par l'évaluation du stage et l'évaluation des acquis des stagiaires.

I. Présentation du stage

Présentation de la formation par les Chantiers Nomades et les intervenantes.

Point sur les démarches administratives et l'organisation logistique de la formation.

Présentation du lieu qui nous accueille, de sa démarche et du partenariat avec les Chantiers Nomades. Les intervenantes introduiront le sujet en présentant leur parcours et les raisons qui les poussent, par le biais de la transmission, à partager leur réflexion et leur pratique.

Elles exposeront le déroulé et la progression pédagogique du chantier en corrélation avec ses objectifs ainsi que la perspective de mise en jeu permettant l'évaluation des acquis.

Elles reviendront sur les enjeux du stage.

Présentation des stagiaires.

II. Travail à la table, lecture et étude de l'œuvre et du contexte

La première partie du chantier permettra à toutes et tous de se confronter à l'œuvre, de comprendre son contexte historique, politique et sociologique et de questionner la responsabilité de l'interprète ou du metteur en scène dans ses choix artistiques. Elle sera également l'occasion d'interroger le passage du roman à la scène : la place que prend l'adaptation, les choix dramaturgiques nécessaires, comment traiter le foisonnement des pistes possibles.

Il s'agira, durant ce temps de travail de s'essayer au décryptage de la pensée, de la forme et des enjeux ; de développer à partir du texte de Tolstoï des lignes d'imaginaires qui pourront nourrir le/la comédien.ne dans la construction de son personnage.

Cette partie permettra aux stagiaires d'acquérir un socle de connaissances et une terminologie commune.

III. De la théorie à la pratique au plateau

Le travail à la table et au plateau se tisseront au fur et à mesure des questions soulevées par la pratique. Ainsi seront abordés et traités :

- Les outils de jeu pour permettre aux interprètes de travailler en conscience une œuvre et sa résonance avec l'actualité (la représentation de la guerre, et autres enjeux).
- La place de la musique dans la trame de *Guerre et Paix*.
- Le passage du roman à une forme théâtrale organique.
- La vérité psychologique saisissante que Tolstoï offre aux personnages.

Au plateau, le travail se fera sur le groupe et l'individu, le passage de la narration au dialogue, du texte à la musique, à partir d'hypothèses soulevées à la table, d'improvisations, et de propositions personnelles.

Les allers-retours entre travail de plateau et analyse des intervenantes et du groupe favoriseront la démarche réflexion / action / acquisition /évaluation.

L'évaluation

Les acquis théoriques et pratiques feront l'objet d'un processus d'évaluation continue durant tout le déroulé de la formation et en lien avec les objectifs pédagogiques. Un regard attentif sera porté sur l'engagement du stagiaire tout au long du processus de travail.

Un bilan pédagogiques de la formation et des stagiaires, d'au moins deux heures, sera réalisé le dernier jour du stage, avec l'ensemble des participants, les intervenants et les Chantiers Nomades. Il sera composé de deux phases détaillées dans les modalités d'évaluation.

FORMATRICES

Lucie Berelowitsch, metteuse en scène

Depuis janvier 2019, Lucie Berelowitsch est directrice du Préau CDN de Normandie-Vire. Auparavant, elle a fait partie du collectif d'artistes de La Comédie de Caen CDN de Normandie, a été artiste coopératrice au Théâtre de l'Union CDN de Limoges, et a été soutenue par Le Trident-SN de Cherbourg-Octeville, de 2007 à 2016.

Formée en tant que comédienne au Conservatoire de Moscou (GITIS) et à l'école de Chaillot, elle a travaillé comme comédienne et comme assistante à la mise en scène d'opéras, avant de créer en 2001 avec Thibault Lacroix et Vincent Debost le collectif de comédiens et musiciens : Les 3 Sentiers. Elle a mis en scène au sein de la compagnie : *L'Histoire du Soldat* de Stravinsky et Ramuz ; *Morphine* de Boulgakov ; *Le Gars* de Marina Tsvetaïeva avec Vladimir Pankov ; *Juillet* d'Ivan Viripaev, création en France du texte, *Kurtlandes* dans le cadre du festival de danse Ardanthé ; *Lucrece Borgia* de Victor Hugo avec Marina Hands ; *Un soir chez Victor H.*, inspiré des séances de spiritisme de la famille Hugo lors de son exil à Jersey.

En 2015-2016, elle adapte et met en scène *Antigone* d'après Sophocle avec des comédiens et musiciens ukrainiens, dont le groupe folklorique-punk les Dakh Daughters. En 2016, elle adapte et met en scène *Le Livre de Dina*, d'après le roman d'Herbjorg Wassmo. En 2018, à l'invitation du Théâtre de Magdebourg, elle adapte pour la scène *Solaris* de Stanislas Lem, en allemand.

Depuis que Lucie Berelowitsch est directrice du Préau - CDN de Normandie-Vire, elle a créé *Rien ne se passe jamais comme prévu*, écrit en compagnonnage avec l'auteur Kevin Keiss, en février 2019 ; *Vanish*, adaptation d'une commande d'écriture à l'autrice Marie Dilasser, en octobre 2020 ; *Les Géants de la Montagne - MRIA*, d'après Luigi Pirandello où elle retrouve le groupe des Dakh Daughters. En 2024, Lucie Berelowitsch crée *Sorcières (titre provisoire)*, de Penda Diouf dans le cadre d'une commande d'écriture inspirée du travail de l'ethnologue Jeanne Favret-Saada et des témoignages recueillis dans le bocage virois autour de la sorcellerie et de la parole magique. La même année, elle crée *Port-au-Prince et sa douce de nuit*, de Gaëlle Bien-Aimé, autrice haïtienne qu'elle rencontre dans le cadre du festival des langues françaises au CDN de Rouen Normandie.

En 2025, Lucie Berelowitsch prépare une grande aventure participative où 50 jeunes musicien-ne-s, danseur-se-s, chanteur-se-s et acteur.rice.s seront sur scène, aux côtés d'une troupe professionnelle, composée notamment des Dakh Daughters. Avec elles-eux, elle adaptera *La Chanson de la Forêt*, de Lessia Oukraïнка, qui sera présenté au festival À VIF en mai 2025 au Préau. Actuellement, Lucie Berelowitsch collabore avec le compositeur réunionnais Labelle pour la création d'un opéra, adapté de la nouvelle d'Isaac Asimov *L'Homme Bicentenaire*. Cette création verra le jour en septembre 2025 à la Réunion, avant une tournée en métropole.

Lucie Berelowitsch a également été membre du Lincoln Center, Director's Lab à New York. Elle a aussi été jury pour la maison Antoine Vitez des écritures russophones, et a traduit la pièce *Voltchok*, de Vassili Sigarev, soutenu par la MAV. Enfin, elle a fait partie du comité de lecture du TNS.

Marina Keltchewsky, dramaturge, musicienne et comédienne

Elle a grandi entre la Yougoslavie, le Maroc, la Russie et l'Argentine avant de se destiner au théâtre. Elle passe trois années à l'école du Théâtre National de Bretagne (2009-2012), sous la direction de Stanislas Nordey qui lui propose de jouer dans *Se Trouver*, un texte de Pirandello, puis dans *Living !*

A sa sortie, elle joue dans *Tragedy Reloaded*, une performance-théâtre de Maya Bösch au Festival de la Bâti en Suisse, puis travaille avec Pascal Kirsch dans *Pauvreté Richesse Homme et Bête*, qu'elle retrouve plus tard avec le spectacle *Solaris* (TQI, 2021).

Par ailleurs elle travaille régulièrement avec Alexandre Koutchevsky et Marine Bachelot-Nguyen de la compagnie Lumière d'Août (*Ça s'écrit T-C-H / Rivages* d'Alexandre Koutchevsky, *Les Ombres et les Lèvres* (TNB 2016) et *Circulations Capitales* de Marine Bachelot-Nguyen). En 2018-2019, elle rencontre Lucie Berelowitsch autour de *Rien ne se passe jamais comme prévu* (CDN de Caen), une pièce musicale de Kevin Keiss avant de retravailler avec elle dans une adaptation des *Géants de la montagne* en complicité avec les Dakh Daughters, un groupe

d'actrices et musiciennes ukrainiennes. Elle joue également dans *La 7ème vie de Patti Smith*, une performance musicale et théâtre mise en scène par Benoît Bradel et travaille avec David Geselson dans *les Lettres non-écrites*, *Le Silence et la Peur* et *Neandertal* (Avignon IN 2023). Elle est Lady Macbeth dans la mise en scène de *Macbeth* de David Gauchard (2024). Plongée dans la musique par héritage familial, Marina chante le répertoire tzigane russe et balkanique. Elle mène son propre projet de musique rock cold-wave avec le batteur et compositeur Gaël Desbois et le guitariste Maxime Poubanne : Tchewky & Wood. Choisi pour faire la première partie du Marquis de Sade au Liberté à Rennes, Tchewsky & Wood est programmé pour les 39èmes Transmusicales pour une série de trois concerts et continue de se produire régulièrement.

MOYENS PEDAGOGIQUES ET TECHNIQUES

Méthode pédagogique :

Travail à la table :

- Lectures, analyses, décryptages
- Adaptation du roman pour la scène

Travail au plateau :

- Improvisations - Interprétation
- De la narration au dialogue
- Du texte à la musique
- Mise en jeu et en espace
- Analyse

Supports fournis aux stagiaires :

Ouvrages de références, tot-bag, carnet de note et stylo.

Moyens techniques à la disposition des stagiaires :

Plateau, son, lumière

ORGANISME DE FORMATION

Chantiers Nomades 32 rue de Comboire – 38130 Echirolles

www.chantiersnomades.com

Siret : 501 087 076 000 45 – **NAF** 8559 B

N° d'enregistrement à la Préfecture de Région 82380421938 ° *Certifié Qualiopi*

Interlocutrice à la disposition des stagiaires : Estelle Pantalone

Tél. : 04 76 25 21 95 **E.mail** : com@chantiersnomades.com